

01-12 : La comédie du jugement**05 Défense de Lucius (2)*****Narration ... inventive !***

¹ Nam cum a cena me serius aliquanto reciperem, potulentus alioquin, quod plane verum crimen meum non diffitebor, ante ipsas fores hospitii - ad bonum autem Milonem civem vestrum devorto - ² video quosdam saevissimos latrones aditum temptantes, et domus januas, cardinibus obtortis, evellere gestientes, claustrisque omnibus, quae accuratissime adfixa fuerant, violenter evulsis, secum jam de inhabitantium exitio deliberantes. ³ Unus denique et manu promptior et corpore vastior his adfatibus et ceteros incitabat:

⁴ "Heus pueri, quam maribus animis et viribus alacribus dormientes adgrediamur. Omnis cunctatio, ignavia omnis, facessat e pectore ! stricto mucrone per totam domum caedes ambulet. ⁵ Qui sopitus jacebit, trucidetur ! qui repugnare temptaverit, feriat ! Sic salvi recedemus, si salvum in domo neminem reliquerimus. "

⁶ Fateor, Quirites, extremos latrones - boni civis officium arbitratus, simul et eximie metuens et hospitibus meis et mihi - ⁷ gladiolo, qui me propter hujus modi pericula comitabatur, armatus, fugare atque proterere eos adgressus sum. ⁸ At illi barbari prorsus et immanes homines neque fugam capessunt et, cum me viderent in ferro, tamen audaciter resistunt.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-04)***I***

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, en s'éloignant de, au sortir de, après ;

cena. , ae *f* ²: repas du soir, dîner ;

sero. , *adv.* : tard, trop tard; *comparatif* serius

aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu

recipio , is, recipere, recepi , receptum ¹: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer , revenir ;

potulentus , a, um : qui a bu, ivre

alioquin : au demeurant

quod = id quod ; verum crimen meum : attribut du COD

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement, nettement;

diffiteor , eris, diffiteri : disconvenir de, nier

hospitium , i n : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de , chez

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; hoonête, honorable ; (*comp.* melior ; *sup.* optimus) ;

autem. , conj ¹: (toujours en deuxième position) : or ; peut introduire juste une parenthèse, une remarque : ne se traduit pas dans ce cas.

Milo. , Milonis *m* : Milon , nom d'homme

deverto / devorto , is, ere, deverti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller loger ;

2

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

saevus. , a, um ²: sauvage, féroce; redoutable ;

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

tempto. , as, are ²: 1 toucher, tâter ; 2 essayer, éprouver ; 3 essayer de + *inf.* 4 venir à bout de; 5 attaquer ;

cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;

obtorqueo , es, obtorquere, obtorsi , obtortum : tordre, forcer en tordant

evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum : arracher

gestio , is, ire, gestivi , gestitum : être impatient de, désirer vivement, brûler de

claustra. , orum *n* : le verrou, la barre

accurate *adv.* : soigneusement; (*sup.* accuratissime)

adfigo , is , adfigere , adfixi , adfixum : attacher, fixer

violenter *adv.* : violemment

secum. , = cum+se : avec soi, avec eux-mêmes, entre eux ;

inhabitantes , inhabitantium *m pl* : les habitants

exitium , ii, *n* ⁴: la mort, la destruction ;

delibero , as, are : délibérer, discuter

3

unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: l'un

et. , conj. ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

manus. (a *bref*) , us *f* ¹: 1 la main ; le bras (*métonymie*) ; l'action ; 2 petite troupe, troupe, poignée; 3 la force, la voie de fait, le coup (*métonymie*)

promptus. , a, um ⁴: résolu , entreprenant ; // *expr.* : promptus manu : entreprenant en action ; promptus lingua : entreprenant en parole ;

vastus. , a, um ²: immense, prodigieusement grand, démesuré , énorme ;

adfatus , us *m* : parole adressée à qqn, adresse, discours

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

incito , as, are ²: 1 mettre en mouvement; 2 exciter, encourager ;

4

heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !

puer. , pueri *m*¹: garçon, gars, enfant ;

quam + *adj. au positif* : tout à fait, extrêmement

mas , maris *adj.* : mâle, viril

vis. , - , *acc. vim. f* / vires , virium *fpl*¹: force

alacer / alacris , cris, cre : **1** ardent; **2** agile, alerte, vif ; **3** allègre ;

dormio , is, ire, ivi, itum⁴: dormir

< *s e eos* > *dormientes* : valeur forte du participe présent : pendant qu'ils sont en train de dormir

adgredior / aggredior , eris, i, aggressus sum⁴: **1** attaquer, assaillir, s'attaquer à ; **2** + *inf.* entreprendre de ;

cunctatio , cunctationis *f*: temporisation, irrésolution, circonspection

ignavia , ae *f*: la lâcheté

facesso , is, ere, facessi , facessitum : s'en aller, se retirer ; (+ *abl.*, ab + *abl*, ex + *abl* : de)

e. , ex. + *abl*¹: hors de

pectus. , pectoris *n*¹: poitrine, cœur

stringo. , is, ere, strinxi. , strictum. : dégainer ;

totus. , tota , totum (*gén. totius* , *dat. toti.*)¹: tout entier, tout

ambulo , as, are , avi, atum : aller, aller et venir

5

qui = is qui

sopio , is, sopire, sopii / sopivi , sopitum : être endormi

jaceo , es, ere, jacui¹: être étendu

trucido , as, are , avi, trucidatum : égorger

repugno , as, repugnare , avi, atum : + *datif*: résister à , se défendre contre

ferio , is, ire⁴: frapper ; tuer, immoler ;

salvus. , a, um⁴: sain et sauf

recedo , is, ere, recessi , recessum³: se retirer, s'en aller ;

sic ... si ...¹: à condition que, seulement si

relinquo , is, ere, reliqui , relictum¹: laisser, laisser en arrière

6

fateor , eris, eri, fassus sum²: avouer

fateor : *incise* ; *extremos latrones* : *accusatif de relation* : « en ce qui concerne...etc. »

extremus , a, um ²: pire ; le pire ; le dernier des ... ;

officium , ii n ²: le devoir ;

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: penser, juger, estimer ;

constr. elliptique : <id esse > *boni civis officium arbitratus*

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble

eximie adv. : extrêmement

metuo , is, ere, ui ²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

hospes, itis, m ⁴: l'hôte

7

gladiolus , i m : la dague ;

propter. ¹: *prép* + *acc.* : pour ;

modus. , i, m ¹: espèce, genre; // *expr.* : *hujus modi* : de cette sorte, de cette espèce ;

comitor , aris, ari, atus sum : + *acc.* : accompagner, rester en compagnie de

armo. , as, are , armavi , armatum ³: armer, munir

fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir

proterreo , es, protertere , proterrui , proterritum : chasser en effrayant

8

barbarus , a, um ²: *adj.* : barbare ; sauvage ;

prorsus. ⁴: + *nég.* : absolument pas

fuga. , ae f ¹: la fuite

capesso , is, ere , capessivi , capessitum : chercher à prendre

ferrum. , i, n ¹: arme de fer, épée ;

in ferro : il s'agit d'un in + *abl. instrumental* (« avec »), sur le modèle du grec ἐν;

audaciter adv. : hardiment

resisto , is, ere, restiti ³: faire face, faire front, résister

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, en s'éloignant de, au sortir de, après ;

accurate adv. : soigneusement; (*sup.* accuratissime)

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de , chez

adfatus , us m : parole adressée à qqn, adresse, discours

adfigo , is , adfigere , adfixi , adfixum : attacher, fixer

adgredior / aggredior , eris, i, aggressus sum ⁴: **1** attaquer, assaillir, s'attaquer à ; **2** + *inf.* entreprendre de ;

alacer / alacris , cris, cre : **1** ardent; **2** agile, alerte, vif ; **3** allègre ;

alioquin : au demeurant

aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu

ambulo , as, are , avi, atum : aller, aller et venir

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: penser, juger, estimer ;

armo. , as, are , armavi , armatum ³: armer, munir

audaciter *adv.* : hardiment

autem. , *conj.* ¹: (*toujours en deuxième position*) : or ; *peut introduire juste une parenthèse, une remarque : ne se traduit pas dans ce cas.*

barbarus , a, um ²: *adj.* : barbare ; sauvage ;

bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; hoonête, honorable ; (*comp. melior ; sup. optimus*) ;

cena. , ae *f*²: repas du soir, dîner ;

capesso , is, ere , capessivi , capessitum : chercher à prendre

cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;

ceteri , ae, a *pl.* ²: tous les autres, le reste de

claustra. , orum *n* : le verrou, la barre

comitor , aris, ari, atus sum : + *acc.* : accompagner, rester en compagnie de

cunctatio , cunctationis *f*: temporisation, irrésolution, circonspection

delibero , as, are : délibérer, discuter

deverto / devorto , is, ere, deverti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller loger ;

diffiteor , eris, diffiteri : disconvenir de, nier

dormio , is, ire, ivi, itum ⁴: dormir

e. , ex. + *abl.* ¹: hors de

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum : arracher

eximie *adv.* : extrêmement

exitium , ii, *n* ⁴: la mort, la destruction ;

extremus , a, um ²: pire ; le pire ; le dernier des ... ;

facesso , is, ere, facessi , facessitum : s'en aller, se retirer ; (+ *abl.*, ab + *abl.*, ex + *abl.* : de)

fateor , eris, eri, fassus sum ²: avouer

ferio , is, ire ⁴: frapper ; tuer, immoler ;

ferrum. , i, n¹: arme de fer, épée ;
 fuga. , ae f¹: la fuite
 fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir
 gestio , is, ire, gestivi , gestitum : être impatient de, désirer vivement, brûler de
 gladiolus , i m : la dague ;
 heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !
 hospes, itis, m⁴: l'hôte
 hospitium , i n : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte
 ignavia , ae f: la lâcheté
 incito , as, are²: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;
 inhabitantes , inhabitantium m pl : les habitants
 jaceo , es, ere, jacui¹: être étendu
 latro. , latronis m : le brigand, le voleur
 manus. (a *bref*) , us f¹: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; l'action ; **2** petite troupe, troupe, poignée; **3** la force, la voie de fait, le coup (*métonymie*)
 mas , maris *adj.* : mâle, viril
 metuo , is, ere, ui²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;
 Milo. , Milonis m : Milon , *nom d'homme*
 modus. , i, m¹: espèce, genre; // *expr.* : hujus modi : de cette sorte, de cette espèce ;
 obtorqueo , es, obtorqueo, obtorsi , obtortum : tordre, forcer en tordant
 officium , ii n²: le devoir ;
 pectus. , pectoris n¹: poitrine, cœur
 plane. , *adv.*⁴: vraiment, clairement, nettement;
 potulentus , a, um : qui a bu, ivre
 promptus. , a, um⁴: résolu , entreprenant ; // *expr.* : promptus manu : entreprenant en action ;
 promptus lingua : entreprenant en parole ;
 propter. ¹: *prép* + *acc.* : pour ;
 prorsus. ⁴: + *nég.* : absolument pas
 proterreo , es, protertere , proterrui , proterritum : chasser en effrayant
 puer. , pueri m¹: garçon, gars, enfant ;
 quam + *adj.* au *positif* : tout à fait, extrêmement
 recedo , is, ere, recessi , recessum³: se retirer, s'en aller ;
 recipio , is, recipere, recepi , receptum¹: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ,
 revenir ;

relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser, laisser en arrière
 repugno , as, repugnare , avi, atum : + *datif* : résister à , se défendre contre
 resisto , is, ere, restiti ³: faire face, faire front, résister
 saevus. , a, um ²: sauvage, féroce; redoutable ;
 salvus. , a, um ⁴: sain et sauf
 secum. , = cum+se : avec soi, avec eux-mêmes, entre eux ;
 sero. , *adv.* : tard, trop tard; *comparatif* serius
 sic ... si ... ¹: à condition que, seulement si
 simul. ¹: *adv.* : en même temps, ensemble
 sopio , is, sopire, sopii / sopivi , sopitum : être endormi
 stringo. , is, ere, strinxi. , strictum. : dégainer ;
 tempto. , as, are ²: **1** toucher, tâter ; **2** essayer, éprouver ; **3** essayer de + *inf.* **4** venir à bout de;
5 attaquer ;
 totus. , tota , totum (*gén.* totius , *dat.* toti.) ¹: tout entier, tout
 trucido , as, are , avi, trucidatum : égorger
 unus. , a, um (*génitif* unius , *datif* uni.) ¹: l'un
 vastus. , a, um ²: immense, prodigieusement grand, démesuré , énorme ;
 video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir
 violenter *adv.* : violemment
 vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *f pl* ¹: force

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, en s'éloignant de, au sortir de, après ;
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de , chez
 arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: penser, juger, estimer ;
 autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : or ; *peut introduire juste une parenthèse,*
une remarque : ne se traduit pas dans ce cas.
 bonus. , a, um ¹: *adj.* : bon ; honnête, honorable ; (*comp.* melior ; *sup.* optimus) ;
 e. , ex. + *abl* ¹: hors de
 et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...
 ferrum. , i, n ¹: arme de fer, épée ;
 fuga. , ae *f* ¹: la fuite
 jaceo , es, ere, jacui ¹: être étendu

manus. (a *bref*) , us *f*¹: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; l'action ; **2** petite troupe, troupe, poignée; **3** la force, la voie de fait, le coup (*métonymie*)

modus. , i, *m*¹: espèce, genre; // *expr.* : hujus modi : de cette sorte, de cette espèce ;

pectus. , pectoris *n*¹: poitrine, cœur

propter. ¹: *prép + acc.* : pour ;

puer. , pueri *m*¹: garçon, gars, enfant ;

recipio , is, recipere, recepi , receptum¹: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer , revenir ;

relinquo , is, ere, reliqui , relictum¹: laisser, laisser en arrière

sic ... si ...¹: à condition que, seulement si

simul. ¹: *adv* : en même temps, ensemble

totus. , tota , totum (*gén. totius , dat. toti.*)¹: tout entier, tout

unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*)¹: l'un

video , es, ere, vidi. , visum. ¹: voir

vis. , - , *acc. vim. f / vires , virium f pl*¹: force

Fréquence 2 :

barbarus , a, um²: *adj.* : barbare ; sauvage ;

cena. , ae *f*²: repas du soir, dîner ;

ceteri , ae, a *pl.*²: tous les autres, le reste de

extremus , a, um²: pire ; le pire ; le dernier des ... ;

fateor , eris, eri, fassus sum²: avouer

incito , as, are²: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;

metuo , is, ere, ui²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

officium , ii *n*²: le devoir ;

saevus. , a, um²: sauvage, féroce; redoutable ;

tempto. , as, are²: **1** toucher, tâter ; **2** essayer, éprouver ; **3** essayer de + *inf.* **4** venir à bout de; **5** attaquer ;

vastus. , a, um²: immense, prodigieusement grand, démesuré , énorme ;

Fréquence 3 :

armo. , as, are , armavi , armatum³: armer, munir

recedo , is, ere, recessi , recessum³: se retirer, s'en aller ;

resisto , is, ere, restiti³: faire face, faire front, résister

Fréquence 4 :

adgredior / aggredior , eris, i, aggressus sum ⁴: **1** attaquer, assaillir, s'attaquer à ; **2** + *inf.*
 entreprendre de ;
 dormio , is, ire, ivi, itum ⁴: dormir
 exitium , ii, *n* ⁴: la mort, la destruction ;
 ferio , is, ire ⁴: frapper ; tuer, immoler ;
 hospes, itis, *m* ⁴: l'hôte
 plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement, nettement;
 promptus. , a, um ⁴: résolu , entreprenant ; // *expr.* : promptus manu : entreprenant en action ;
 promptus lingua : entreprenant en parole ;
 prorsus. ⁴: + *neg.* : absolument pas
 salvus. , a, um ⁴: sain et sauf

Ne pas apprendre :

accurate *adv.* : soigneusement; (*sup.* accuratissime)
 adfatus , us *m* : parole adressée à qqn, adresse, discours
 adfigo , is , adfigere , adfixi , adfixum : attacher, fixer
 alacer / alacris , cris, cre : **1** ardent; **2** agile, alerte, vif ; **3** allègre ;
 alioquin : au demeurant
 aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu
 ambulo , as, are , avi, atum : aller, aller et venir
 audaciter *adv.* : hardiment
 capesso , is, ere , capessivi , capessitum : chercher à prendre
 cardo. , cardinis *m* : le gond ; le pivot, l'axe ;
 claustra. , orum *n* : le verrou, la barre
 comitor , aris, ari, atus sum : + *acc.* : accompagner, rester en compagnie de
 cunctatio , cunctationis *f*: temporisation, irrésolution, circonspection
 delibero , as, are : délibérer, discuter
 devertio / devorto , is, ere, deverti , deversum : s'arrêter pour loger, descendre loger, aller
 loger ;
 diffiteor , eris, diffiteri : disconvenir de, nier
 evello , is, evellere , evelli / evulsi , evulsum : arracher
 eximie *adv.* : extrêmement

facesso , is, ere, facessi , facessitum : s'en aller, se retirer ; (+ *abl.*, ab + *abl*, ex + *abl* : de)

fugo. , as, fugare : mettre en fuite, faire fuir

gestio , is, ire, gestivi , gestitum : être impatient de, désirer vivement, brûler de

gladiolus , i *m* : la dague ;

heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !

hospitium , i *n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte

ignavia , ae *f* : la lâcheté

inhabitantes , inhabitantium *m pl* : les habitants

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

mas , maris *adj.* : mâle, viril

Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*

obtorqueo , es, obtorquere, obtorsi , obtortum : tordre, forcer en tordant

potulentus , a, um : qui a bu, ivre

proterreo , es, proterrere , proterrui , proterritum : chasser en effrayant

quam + *adj.* *au positif* : tout à fait, extrêmement

repugno , as, repugnare , avi, atum : + *datif* : résister à , se défendre contre

secum. , = cum+se : avec soi, avec eux-mêmes, entre eux ;

sero. , *adv.* : tard, trop tard; *comparatif* *serius*

sopio , is, sopire, sopii / sopivi , sopitum : être endormi

stringo. , is, ere, strinxi. , strictum. : dégainer ;

trucido , as, are , avi, trucidatum : égorger

violenter *adv.* : violemment

Comparaison de traductions :

(...) gladiolo, qui me propter hujus modi pericula comitabatur, armatus, fugare atque proterrere eos adgressus sum. At illi barbari prorsus et immanes homines neque fugam capessunt et, cum me viderent in ferro, tamen audaciter resistunt.

Traduction Nisard, 1880 :

(...) Je tire une petite épée que je porte avec moi pour ces sortes de rencontres, et je fonce sur les brigands, espérant que cette démonstration les mettrait en fuite; mais j'avais affaire à des sauvages, à des bêtes féroces. Au lieu de fuir en me voyant armé, ils se tournent résolument contre moi.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) je m'armai du poignard qui m'accompagnait en prévision de semblables danger, et j'entrepris de leur faire peur, afin de les mettre en fuite. Mais ces barbares, ces sauvages songent si peu à se sauver que, me voyant le fer à la main, ils n'en résistent pas moins avec audace.